



UNIVERSIDAD
DE CHILE

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERUNIVERSITARIA**

**para el establecimiento de tres programas
de magíster/master en doble graduación**



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

**INTERUNIVERSITÄRER
KOOPERATIONSVERTRAG**

**zur Einrichtung von drei integrierten
internationalen Verlaufsvarianten mit
*Double-Degree-Abschluss***

Entre / Zwischen

UNIVERSIDAD DE CHILE (CHILE)

La Universidad de Chile, ubicada en Avenida
Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de
Chile, CHILE,

representada por su Rectora, Prof. Dra. Rosa Devés
Alessandri,

y el Decano de la Facultad de Filosofía y
Humanidades, Prof. Dr. Raúl Villarroel Soto

Die Universidad de Chile, mit Sitz in Avenida
Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de
Chile, CHILE,

vertreten durch ihre Rektorin Prof. Dr. Rosa Devés
Alessandri,

und den Dekan der *Facultad de Filosofía y
Humanidades*, Prof. Dr. Raúl Villarroel Soto

&

RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG

La Universidad de Heidelberg, ubicada en Grabengasse
1, 69117 Heidelberg, ALEMANIA, representada por su
Rectora, Prof. Dr. Frauke Melchior,

acuerdan cooperar en el establecimiento y la
realización de tres programas de magíster/master en
doble graduación

Die Universität Heidelberg, mit Sitz in der
Grabengasse 1, 69117 Heidelberg, DEUTSCHLAND,
vertreten durch ihre Rektorin, Prof. Dr. Frauke
Melchior,

verständigen sich auf eine Zusammenarbeit zur
Einrichtung und Durchführung von drei
integrierten internationalen Verlaufsvarianten in
Postgraduierten-Studiengängen mit dem Abschluss
eines *Double Degree*.

PRÉAMBULO

Con el fin de promover la movilidad internacional de
estudiantes, extender su calidad profesional a nivel
teórico y metodológico complementando los sistemas

PRÄAMBEL

Um die internationale Mobilität der Studierenden
zu fördern, ihre fachliche Qualität durch Ergänzung
des Lehrspektrums zweier führender Hochschulen

de enseñanza de dos universidades destacadas en Europa y en América del Sur, proporcionarles conocimientos en las áreas de lingüística, literatura y estudios culturales desde las perspectivas de dos culturas y tradiciones académicas, ampliar y profundizar sus conocimientos interculturales y de lenguas extranjeras, y conocer las estructuras universitarias y académicas de los dos países, el Departamento de Romanística de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Heidelberg y la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile han acordado suscribir el presente convenio de Cooperación Interuniversitaria para el establecimiento de programas colaborativos a nivel de postgrado y así complementar e intensificar la asociación ya existente.

REGULACIÓN APLICABLE

La presente colaboración se enmarca en las siguientes disposiciones.

Por la universidad de Chile, será aplicable la regulación a continuación:

El Decreto Universitario Exento N° 0028011 del 05.10.2010, que crea el Reglamento General de Estudios Conducentes a los Grados Académicos de Magister y Doctor en la Universidad de Chile.

El Decreto Universitario Exento N°0015.935, de 23 de diciembre de 1997, que establece el Reglamento para el Ofrecimiento de Programas Académicos en Conjunto con Universidades Nacionales, Extranjeras y Centros de Excelencia en Investigación y Educación Superior.

El Decreto Universitario Exento N°0048829, de 30 de diciembre de 2013, que fija las normas sobre pago de matrícula.

El Decreto Universitario Exento N° 0020977, de 10 de agosto de 2020, que modifica el D.U. N°0011180 en el sentido que indica, y establece normas generales sobre fijación, rebaja y exención de aranceles, y delega en los Decanos Directores de Institutos y otras autoridades universitarias, las facultades para establecer y efectuar

in Europa und Südamerika inhaltlich und methodisch zu erweitern, ihnen Kenntnisse aus den Bereichen der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft aus den Perspektiven zweier verschiedener Kulturen und Wissenschaftstraditionen zu vermitteln, ihre interkulturellen sowie fremdsprachlichen Kompetenzen zu erweitern und zu vertiefen, sowie um ihnen Einblicke in die Universitäts- und Wissenschaftsstrukturen zweier Länder zu ermöglichen, vereinbaren das Romanische Seminar der Neuphilologischen Fakultät der Universität Heidelberg und die *Facultad de Filosofía y Humanidades* der Universidad de Chile zur Ergänzung und Intensivierung der bereits bestehenden Universitätspartnerschaft das vorliegende Kooperationsabkommen zur Einrichtung gemeinsamer internationaler Verlaufsvarianten in Postgraduiertenstudiengängen.

GELTENDE VORSCHRIFTEN

Für die vorliegende Zusammenarbeit gelten die folgenden Bestimmungen.

Für die Universidad de Chile gilt die folgende Regelung:

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0028011 vom 05.10.2010, welche die allgemeine Studienordnung für die akademischen Magister- und Promotionsstudiengänge an der Universidad de Chile festlegt.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0015.935 vom 23. Dezember 1997, welche die Bestimmungen für das gemeinsame Anbieten von akademischen Programmen mit in- und ausländischen Universitäten und Exzellenzzentren für Forschung und Hochschulbildung festlegt.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0048829 vom 30. Dezember 2013, welche die Vorschriften für die Zahlung von Studiengebühren festlegt.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0020977 vom 10. August 2020, welche die universitäre Verordnung Nr. 0011180 insofern modifiziert, als sie allgemeine Vorschriften für die Festlegung, Ermäßigung und Befreiung von Gebühren festlegt und an die Dekan*innen als Direktor*innen der Institute und andere

rebajas y exenciones de dichos aranceles.

El Decreto Universitario Exento N° 0033286, 6 de octubre de 2022, que aprueba nuevo Reglamento y Plan de Estudios del Magíster en Literatura de la Facultad de Filosofía y Humanidades.

El Decreto Universitario Exento N° 0033285, de 6 de octubre de 2022, que aprueba nuevo Reglamento y Plan de Estudios del reglamento del Magíster en Lingüística con menciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades.

El Decreto Universitario Exento N° 0038634, 17 de Noviembre de 2022, que aprueba Reglamento y Plan de Estudios del Magíster en Estudios Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Humanidades.

ARTÍCULO 1: Objeto del convenio

El objeto de esta cooperación es el establecimiento de programas de doble grado, lo que involucrará al programa impartido por la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Heidelberg con uno de los programas de la Universidad de Chile impartidos por su Facultad de Filosofía y Humanidades, lo que se llevará a cabo por medio del intercambio de los(las) estudiantes seleccionados(-as) en una y otra institución por un período determinado.

La colaboración contemplará la vinculación de los siguientes programas:

a) Entre el programa de *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt Theorien und Methoden* (Master of Arts) de la Universidad de Heidelberg y el *Magíster en Lingüística (con menciones)* de la Universidad de Chile, con un total de 120 créditos.

b) Entre el programa de *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* (Master of Arts) de la Universidad de Heidelberg y el *Magíster en Literatura*, de la

universitäre Autoritätspersonen die Befugnis delegiert, die Ermäßigungen und Befreiungen von Gebühren festzulegen und zu gewähren.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0033286 vom 06. Oktober 2022, die die neue Prüfungsordnung und den Studienplan des Masterstudiengangs in Literatur der *Facultad de Filosofía y Humanidades* genehmigt.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0033285 vom 06. Oktober 2022, die die neue Prüfungsordnung und den Studienplan zur Prüfungsordnung des Masterstudiengangs in Linguistik *con menciones* der *Facultad de Filosofía y Humanidades* genehmigt.

Die universitäre Freistellungsverordnung Nr. 0038634 vom 17. November 2022, die die Prüfungsordnung und den Studienplan des Masterstudiengangs Lateinamerikastudien der *Facultad de Filosofía y Humanidades* genehmigt.

ARTIKEL 1: Vertragsgegenstand

Das Ziel dieser Kooperation ist die Einrichtung von *Double-Degree*-Programmen, die die Verbindung zwischen dem von der Neuphilologischen Fakultät der Universität Heidelberg angebotenen Studiengang und einem von der *Facultad de Filosofía y Humanidades* der Universidad de Chile angebotenen Studiengänge vorsehen, und in denen die ausgewählten Studierenden sowohl an der einen als auch der anderen Institution für einen bestimmten Zeitraum studieren.

Die Zusammenarbeit sieht die Verbindung der folgenden Studiengänge vor:

a) Zwischen dem Studiengang *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* (Master of Arts) der Universität Heidelberg und dem Studiengang *Magister en Lingüística (con menciones)* der Universidad de Chile im Gesamtumfang von 120 Leistungspunkten.

b) Zwischen dem Studiengang *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* (Master of Arts) der Universität Heidelberg und dem Studiengang *Magister en*

Universidad de Chile, con un total de 120 créditos.

Literatura der Universität de Chile im Gesamtumfang von 120 Leistungspunkten.

c) Entre el programa de *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* (Master of Arts) de la Universidad de Heidelberg y el *Magíster en Estudios Latinoamericanos*, de la Universidad de Chile, con un total de 120 créditos.

c) Zwischen dem Studiengang *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* (Master of Arts) der Universität Heidelberg und dem Studiengang *Magíster en Estudios Latinoamericanos* der Universidad de Chile im Gesamtumfang von 120 Leistungspunkten.

Los programas de doble grado participantes se dirigen a estudiantes que hayan cumplido con los requisitos de admisión en ambas universidades y que hayan elegido la versión en doble graduación en alguno de ellos.

Die *Double-Degree*-Programme richten sich an Studierende, die die Zugangsvoraussetzungen beider Universitäten erfüllen und die Option des *Double Degree* gewählt haben.

A fin de obtener la doble graduación, los(as) estudiantes realizarán parte de su formación en ambas instituciones y para lo cual las universidades se comprometen a reconocer las asignaturas y cursos realizados por el(la) estudiante en la universidad asociada.

Zur Erlangung des *Double Degrees* absolvieren die Studierenden einen Teil ihrer Ausbildung an beiden Einrichtungen. Zu diesem Zweck verpflichten sich die Universitäten, die von den Studierenden an der jeweiligen Partneruniversität absolvierten Lehrveranstaltungen und zugehörigen Studien- und Prüfungsleistungen anzuerkennen.

Una vez que el/la estudiante haya cumplido con los requisitos de formación y graduación en ambas instituciones y respecto del programa que se encuentra matriculado, recibirá simultáneamente el grado de magíster/master en cada una de las dos universidades asociadas.

Sobald die Studierenden alle Anforderungen an beiden Einrichtungen in Bezug auf die Studiengänge, in denen sie eingeschrieben sind, erfüllt haben, erhalten sie gleichzeitig an jeder der beiden Partneruniversitäten den *Magíster-* bzw. *Master-Abschluss*.

ARTÍCULO 2: Contenidos y modalidades de enseñanza y examinación

ARTIKEL 2: Umfang und Modalitäten der Lehre und Prüfungen

2.1 Plan de estudios y fase de movilidad

2.1 Studienstruktur und Mobilitätsphase

La doble graduación comenzará tras la admisión favorable de ambas universidades en alguno de los programas ofrecidos bajo este convenio, de acuerdo con el siguiente itinerario:

Die drei *Double-Degree*-Programme beginnen nach der Zulassung an beiden Universitäten nach folgendem Schema:

1. Los dos primeros semestres (octubre a julio) se cursarán en la Universidad de Heidelberg y serán de carácter interdisciplinarios: los(as) estudiantes cursarán módulos y clases con un total de 60 créditos en las tres áreas de enseñanza: lingüística, literatura y estudios culturales.

1. Die ersten beiden Semester (Oktober bis Juli) werden an der Universität Heidelberg absolviert und sind interdisziplinär ausgerichtet: die Studierenden belegen Module und Lehrveranstaltungen aus den drei Bereichen der Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft im Umfang von insgesamt 60 Leistungspunkten.

2. Los dos últimos semestres (agosto a julio) se cursarán en la Universidad de Chile. A partir del tercer semestre comenzará la fase de especialización, en la

2. Die letzten zwei Semester (August bis Juli) werden an der Universidad de Chile absolviert. Ab dem 3. Semester erfolgt die Phase der

cual los(as) estudiantes completarán módulos y clases en una de las tres áreas antes mencionadas según el programa elegido. En el cuarto semestre, los(as) estudiantes realizarán su proyecto de tesis, dentro del área de especialización elegida y realizarán su examen de grado en la Universidad de Chile.

Los planes de estudios detallados de los tres programas de doble graduación figuran en el Anexo 1.

2.2 Asignaturas en la Universidad de Heidelberg

Los(as) estudiantes seguirán el plan de estudios según el Anexo 1 y elegirán entre las asignaturas ofrecidas por el programa de máster *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden*. Las asignaturas elegibles serán determinadas por el comité académico conjunto.

La Universidad de Heidelberg también garantizará una oferta adicional de cursos intensivos de lengua en portugués y alemán, a los que se podrá asistir voluntariamente antes del inicio de los estudios (normalmente en septiembre de cada año) como preparación para los estudios.

2.3 Asignaturas en la Universidad de Chile

En el marco de los planes de estudios, según el Anexo 1, los(as) estudiantes elegirán entre las asignaturas ofrecidas por los programas *Magíster en Literatura*, *Magíster en Lingüística (con menciones)* y *Magíster en Estudios Latinoamericanos* de la Universidad de Chile de acuerdo al programa en que el(la) estudiante se encuentra aceptado(a). Las asignaturas elegibles serán determinadas por el comité académico conjunto.

2.4 Comité académico conjunto

El comité académico conjunto estará conformado por las ocho personas responsables de los programas de doble titulación en conformidad con el artículo 7 del presente convenio.

Spezialisierung, in welcher die Studierenden Module und Lehrveranstaltungen in einem der drei genannten Bereiche entsprechend des an der Universidad de Chile gewählten Studienganges absolvieren. Im 4. Semester verfassen die Studierenden an der Universidad de Chile im gewählten Schwerpunkt die Abschlussarbeit und legen ihre Abschlussprüfung ab.

Details zur Studienstruktur der drei *Double-Degree*-Programme können Anhang 1 entnommen werden.

2.2 Lehrveranstaltungen an der Universität Heidelberg

Die Studierenden belegen im Rahmen ihres Studienplans gemäß Anhang 1 nach Wahl verschiedene Lehrveranstaltungen aus dem Lehrangebot des Masterstudienganges *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden*. Die wählbaren Lehrveranstaltungen werden von der gemeinsamen Studiengangskommission zusammengestellt.

Die Universität Heidelberg garantiert zudem ein zusätzliches Angebot von Intensivsprachkursen in Portugiesisch und Deutsch, die vor Beginn des Studiums (in der Regel im September eines jeden Jahres) freiwillig zur Vorbereitung auf das Studium besucht werden können.

2.3 Lehrveranstaltungen an der Universidad de Chile

Die Studierenden belegen im Rahmen ihres Studienplans gemäß Anhang 1 nach Wahl verschiedene Lehrveranstaltungen aus dem Lehrangebot der Studiengänge *Magíster en Literatura* bzw. *Magíster en Lingüística (con menciones)* bzw. *Magíster en Estudios Latinoamericanos* der Universidad de Chile entsprechend dem Studiengang, in dem die Studierenden zugelassen wurden. Die wählbaren Lehrveranstaltungen werden von der gemeinsamen Studiengangskommission zusammengestellt.

2.4 Gemeinsame Studiengangskommission

Die gemeinsame Studiengangskommission besteht aus den acht Verantwortlichen der *Double-Degree*-Programme gemäß Artikel 7 der vorliegenden Vereinbarung.

2.5 Requisitos y modalidades de evaluación

Los(as) estudiantes estarán sujetos(as) a las modalidades de evaluación de la institución en la que se ofrecen las asignaturas. En cuanto al procedimiento de elaboración de la tesis de magíster y del examen final oral, se aplicará el reglamento de la Universidad de Chile. Además, la tesis del magíster deberá ser registrada y entregada en la Universidad de Heidelberg.

La doble graduación implicará la aprobación de las actividades curriculares del plan de formación, la tesis y el examen de grado en consideración a los reglamentos de estudio y de evaluación válidos en las instituciones para los respectivos programas.

Los(as) estudiantes deberán aprobar 120 créditos y haber completado un año académico en la universidad asociada. A su vez, la elaboración de la tesis deberá desarrollarse bajo la supervisión y evaluación de un(a) profesor(a) guía en la Universidad de Chile y otro(a) en la Universidad de Heidelberg. El examen de grado se realizará en la Universidad de Chile y deberá incorporar a académicos(as) de ambas universidades. El idioma de la tesis será, por regla general, el castellano incorporándose un breve resumen en alemán. En mutuo acuerdo con ambos(as) profesores (as) guía de tesis y con la aprobación del comité académico conjunto, la tesis podrá ser redactada en inglés o portugués, con un breve resumen en español y alemán.

Ambas partes se asegurarán de que los resultados de los exámenes de los(as) estudiantes se comuniquen inmediatamente a la universidad asociada. Para tal efecto, se observarán las normas vigentes sobre protección de datos.

En caso de que no se cumplan los requisitos previos para obtener la doble titulación, los(as) estudiantes podrán obtener su grado de Máster o de Magíster únicamente en su universidad de origen siempre que se cumpla con las regulaciones particulares a tal efecto. En este caso, los módulos aprobados serán reconocidos según las modalidades para el intercambio internacional y de acuerdo con las normas

2.5 Prüfungsanforderungen und -modalitäten

Die Studierenden unterliegen den an der die jeweiligen Lehrveranstaltungen anbietenden Einrichtung gültigen Prüfungsmodalitäten. Hinsichtlich des gesamten Verfahrens zur Erstellung der Masterarbeit und der mündlichen Abschlussprüfung gelten die Bestimmungen der Universität de Chile. Zusätzlich ist die Masterarbeit an der Universität Heidelberg anzumelden und abzugeben.

Die Verleihung des Doppelabschlusses (*Double-Degree*) setzt das erfolgreiche Absolvieren aller Studien- und Prüfungsleistungen nach den Erfordernissen und gemäß den Bestimmungen der in der jeweiligen Einrichtung für die jeweiligen Studiengänge gültigen Studien- und Prüfungsordnungen voraus.

Die Studierenden müssen 120 Leistungspunkte erreicht, ein Studienjahr an der Partneruniversität absolviert, ihre Abschlussarbeit unter der Betreuung und Begutachtung je einer prüfungsberechtigten Person der Universität de Chile und der Universität Heidelberg verfasst und ihre mündliche Abschlussprüfung an der Universität de Chile unter Beteiligung von Prüfer*innen beider Universitäten abgelegt haben. Die Prüfungssprache für das Anfertigen der Abschlussarbeit ist in der Regel das Spanische, mit einer kurzen Zusammenfassung in deutscher Sprache. In Absprache mit beiden Gutachter*innen und mit Zustimmung der gemeinsamen Studiengangskommission kann die Arbeit auch in englischer oder portugiesischer Sprache angefertigt werden, mit einer kurzen Zusammenfassung in spanischer und deutscher Sprache.

Beide Parteien tragen dafür Sorge, dass die Prüfungsergebnisse der Studierenden der Partneruniversität unverzüglich mitgeteilt werden. Zu diesem Zweck werden die einschlägigen Bestimmungen des anwendbaren Datenschutzrechts eingehalten.

Für den Fall, dass die geforderten Voraussetzungen zur Erlangung des Doppelabschlusses (*Double Degree*) nicht erfüllt worden sind, besteht für die Studierenden gegebenenfalls die Möglichkeit, ihren Master- bzw. Magisterabschluss allein von ihrer Heimatuniversität zu erhalten, sofern die Bestimmungen der jeweiligen Prüfungsordnung

de evaluación válidas en el respectivo programa en el que se matriculó originalmente el(la) estudiante.

eingehalten werden. Die erfolgreich absolvierten Studien- und Prüfungsleistungen werden in diesem Fall nach den für den internationalen Austausch gültigen Modalitäten und gemäß der für den jeweiligen Studiengang gültigen Prüfungsordnung, in dem sich die*der Studierende ursprünglich eingeschrieben hat, anerkannt.

2.6 Conversión de notas

2.6 Notenumrechnung

La conversión de notas se realizará en base a la información del Anexo 2.

Die Notenumrechnung erfolgt auf Grundlage der Tabelle in Anhang 2.

2.7 Modalidades de obtención de títulos

2.7 Modalitäten zur Verleihung der Abschlüsse

Los(as) estudiantes que participan en el programa de doble graduación y que cumplan con los requisitos en ambas instituciones recibirán un grado de magíster y un grado de máster, en concordancia con los programas en los cuales se encuentre aceptado(a) y haya desarrollado sus estudios:

Die Studierenden, die am *Double-Degree*-Programm teilnehmen und die Voraussetzungen in beiden Institutionen für die Erlangung des *Double-Degree*-Abschlusses erfüllen, erhalten je einen Master- und Magisterabschluss, entsprechend den Studiengängen, zu denen sie zugelassen wurden und die sie absolviert haben:

- en la Universidad de Chile, el grado de "Magíster" en el programa de *Magíster en Literatura* o *Magíster en Lingüística (con menciones)* o *Magíster en Estudios Latinoamericanos*, (dependiendo de la especialización),
- en la Universidad de Heidelberg el grado de *Master of Arts* en el programa *Estudios Iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden*.

- an der Universidad de Chile den Abschlussgrad „Magíster“ im Studiengang *Magíster en Literatura* oder *Magíster en Lingüística (con menciones)* oder *Magíster en Estudios Latinoamericanos* (je nach Immatrikulation),
- an der Universität Heidelberg den Abschlussgrad „Master of Arts“ im Studiengang *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden*.

Los grados serán reconocidos en ambos países. Cada universidad preparará los documentos finales de graduación según sus propias especificaciones con referencia al programa colaborativo y a la universidad asociada. El certificado de la Universidad de Heidelberg se complementará con un *European Diploma Supplement* con información detallada sobre el programa de doble graduación.

Die Abschlüsse werden in beiden Ländern anerkannt. Jede Universität erstellt ihre Abschlussdokumente nach ihren Vorgaben unter Verweis auf das *Double-Degree*-Programm und auf die Partneruniversität. Die Urkunde der Universität Heidelberg wird um ein *European Diploma Supplement* mit detaillierten Informationen zum *Double-Degree*-Programm ergänzt.

2.8 Gestión de calidad y acreditación de los programas de doble titulación

2.8 Qualitätssicherung und Akkreditierung der *Double-Degree*-Programme

La Universidad de Chile y la Universidad de Heidelberg consideran la enseñanza basada en la investigación como fundamento de la educación académica y científica. Los más altos estándares nacionales e internacionales permiten a sus egresados(as) iniciar

Die Universidad de Chile und die Universität Heidelberg verstehen forschungsbasierte Lehre als Grundstein akademischer und wissenschaftlicher Ausbildung. Höchsten nationalen und internationalen Standards folgend wird den

exitosamente sus carreras en un gran número de campos y en diversas profesiones. En las diferentes variantes de los programas mencionados, los(as) estudiantes son apoyados(as) en el desarrollo de aptitudes personales y sociales necesarias para una actitud responsable frente a la sociedad.

Independientemente de sus propias medidas de gestión de calidad, las cuales no se verán afectadas por el presente acuerdo, ambas instituciones declaran que en el marco de su cooperación también garantizarán la calidad de las variantes de los programas mencionados y harán todo lo que esté a su alcance para asegurar las condiciones de su acreditación y reacreditación. A este respecto, ambas universidades se comprometen a respetar los requisitos aplicables a la otra parte y adaptar los procedimientos e instrumentos de ser necesario.

La Universidad de Chile y la Universidad de Heidelberg también se comprometen a adherirse a las más altas normas internacionales de gestión de la calidad de la enseñanza con el fin de garantizar la visibilidad a nivel internacional de estos programas binacionales de doble titulación, fortalecer su reputación y facilitar el reconocimiento mutuo de las medidas de gestión de la calidad y los procesos de acreditación.

Con el fin de llevar a cabo los procedimientos de acreditación y reacreditación de los programas conjuntos de doble titulación, ambas partes se comprometen a entablar y mantener un diálogo continuo a nivel estratégico y operacional para mantenerse mutuamente informadas sobre los procesos de (re-)acreditación en sus respectivas esferas de la enseñanza superior, facilitar el reconocimiento mutuo de los modelos de gestión de la calidad y facilitar el desarrollo posterior de programas conjuntos de doble titulación.

Para coordinar los procesos de gestión de calidad y acreditación, cada universidad designará a una persona responsable para ello. Estas serán responsables del flujo continuo y directo de la comunicación entre las dos instituciones, en

Absolvent*innen der erfolgreiche Berufseinstieg in einer großen Zahl vielfältiger Tätigkeitsfelder ermöglicht. In den gemeinsam angebotenen Verlaufsvarianten der o.g. Studiengänge werden die Studierenden bei der Entwicklung persönlicher und sozialer Kompetenzen als Voraussetzung für verantwortliches gesellschaftliches Handeln unterstützt.

Unabhängig von eigenen Qualitätssicherungsmaßnahmen, die durch das vorliegende Abkommen unberührt bleiben, erklären beide Hochschulen, im Rahmen ihrer Zusammenarbeit auch die Qualität der gemeinsamen Verlaufsvarianten der o.g. Studiengänge zu sichern und im Rahmen ihrer Möglichkeiten alles zu unternehmen, um die Voraussetzungen für deren Akkreditierung sowie Reakkreditierung zu gewährleisten. In diesem Zusammenhang verpflichten sich beide Hochschulen, auch die für den jeweils anderen Partner geltenden Voraussetzungen zu achten und notwendige Verfahren und Instrumente anzupassen.

Die Universidad de Chile und die Universität Heidelberg verpflichten sich außerdem dazu, höchste internationale Qualitätssicherungsstandards einzuhalten, um die Sichtbarkeit dieser gemeinsamen binationalen *Double-Degree*-Programme auf internationaler Ebene zu gewährleisten, ihr Renommee zu stärken und die gegenseitige Anerkennung von Maßnahmen zur Qualitätssicherung und von Akkreditierungsprozessen zu erleichtern.

Zur Durchführung der Akkreditierungs- und Reakkreditierungsverfahren für die gemeinsamen *Double-Degree*-Programme verpflichten sich beide Seiten, in einen kontinuierlichen Dialog auf strategischer wie operativer Ebene einzutreten und diesen aufrechtzuerhalten, um sich gegenseitig über die (Re-)Akkreditierungsprozesse in ihren jeweiligen Hochschulräumen zu informieren, um die wechselseitige Anerkennung der Qualitätssicherungsmodelle der Partner zu ermöglichen und um die Weiterentwicklung der gemeinsamen *Double-Degree*-Programme zu erleichtern.

Zur Koordination der Qualitätssicherungs- und Akkreditierungsprozesse wird von jeder Hochschule eine hierfür zuständige Person bestimmt. Die beiden Koordinator*innen sind für den kontinuierlichen und direkten Kommunikationsfluss zwischen beiden

cooperación con los(as) coordinadores(as) de los programas mencionados en el artículo 7.

La coordinación, aplicación, evaluación y utilización de los resultados de las encuestas de estudiantes, ex estudiantes, cursos y módulos serán llevados a cabo por la universidad que ofrece el programa de grado, módulo o curso respectivo. Si ambas universidades ofrecen conjuntamente un curso o módulo, la responsabilidad recaerá en la universidad en la que este se imparta. Los(as) coordinadores(as) del programa informarán los resultados al comité académico conjunto para el cumplimiento de sus funciones.

Los datos personales solo se utilizarán en el marco de los estatutos/reglamentos de evaluación de ambas partes para el cumplimiento de sus funciones.

ARTÍCULO 3: Requisitos y procesos de postulación y admisión

Los (as) estudiantes que deseen cursar el programa de doble graduación deberán cumplir con los requisitos de admisión en ambas instituciones.

En la Universidad de Chile, las postulaciones se podrán realizar hasta abril de cada año previo al inicio de estudios.

En la Universidad de Heidelberg las postulaciones se podrán realizar hasta julio de cada año previo al inicio de estudios.

Ambas universidades informarán el detalle de los calendarios de los procesos de postulación, en el marco de lo establecido en el artículo 9 del presente convenio.

3.1 En base al cumplimiento del proceso de admisión a los respectivos programas, las comisiones responsables de estos últimos, con la consulta del comité académico conjunto, llevarán a cabo una selección de candidatos(as) para el respectivo programa de doble graduación en conformidad con los criterios de selección aplicables en sus instituciones. Los(as) estudiantes que deseen participar en cualquiera de los programas de doble graduación que forman parte de este acuerdo deberán cumplir con los

Institutionen verantwortlich, in Zusammenarbeit mit den Programmkoordinator*innen gemäß Artikel 7.

Die Koordination, Durchführung, Auswertung und Ergebnisverwertung von Studierenden-, Ehemaligen-, Lehrveranstaltungs- und Modulbefragungen erfolgen durch die den jeweiligen Studiengang, das jeweilige Modul bzw. die jeweilige Lehrveranstaltung anbietende Hochschule. Sind beide Hochschulen gemeinsam Anbieter einer Lehrveranstaltung bzw. eines Moduls, so fällt die Zuständigkeit in den Bereich derjenigen Hochschule, an der die Lehrveranstaltung bzw. das Modul örtlich durchgeführt wird. Die Programmkoordinator*innen berichten die Ergebnisse der gemeinsamen Studiengangskommission zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Personenbezogene Daten werden ausschließlich in den von den Evaluationssatzungen/-ordnungen der Parteien vorgegebenen und zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Rahmen verarbeitet.

ARTIKEL 3: Auswahl der Studierenden

Studierende, die ein *Double-Degree*-Programm absolvieren möchten, müssen die Zulassungsbedingungen beider Institutionen erfüllen.

An der Universidad de Chile können Bewerbungen bis zum April eines jeden Jahres, in dem der Studienbeginn angestrebt wird, eingereicht werden.

An der Universität Heidelberg können Bewerbungen bis Juli eines jeden Jahres, in dem der Studienbeginn angestrebt wird, eingereicht werden.

Beide Universitäten informieren über die Einzelheiten des Bewerbungszeitplans in den zu diesem Zweck in Artikel 9 der vorliegenden Vereinbarung vereinbarten Verfahren.

3.1 Gemäß den Regelungen für die Bewerbungs- und Zulassungsverfahren für die jeweiligen Studiengänge führen die zuständigen Kommissionen unter Beratung durch die gemeinsame Studiengangskommission entsprechend den in ihren Einrichtungen geltenden Auswahlkriterien eine Auswahl von Kandidat*innen für das jeweilige *Double-Degree*-Programm durch. Die Studierenden, die am *Double-Degree*-Programm teilnehmen möchten, müssen folgende Zugangskriterien

siguientes criterios de admisión:

- Título profesional o grado académico (por ejemplo, de licenciatura o pregrado) con una duración normal de al menos 6 semestres (180 créditos),
- Manejo de español a nivel C1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER),
- Manejo de inglés a nivel B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER),
- Entrevista exitosa en la universidad de origen (presencial o a distancia).

erfüllen:

- einschlägiger Abschluss eines grundständigen Studiums (z.B. Bachelor oder *Licenciatura*) mit einer Regelstudienzeit von mindestens 6 Semestern (180 Leistungspunkte),
- Sprachkenntnisse in Spanisch gemäß dem Niveau C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER),
- Sprachkenntnisse in Englisch gemäß dem Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER),
- Erfolgreich absolviertes Auswahlgespräch an der gewählten Heimatuniversität (ggf. per Videokonferenz).

Por su parte, en el proceso de selección se tendrán en cuenta los logros académicos anteriores de los(as) solicitantes, su motivación y potencial para estudiar exitosamente en un entorno universitario internacional.

Beim Auswahlprozess werden die bisherigen universitären Studienleistungen der Bewerber*innen, ihre Motivation sowie ihr Potenzial, im internationalen Universitätsumfeld mit Erfolg zu studieren, berücksichtigt.

3.2 En casos excepcionales, los (as) estudiantes que ya estén matriculados(as) en los programas que forman parte de este convenio, podrán postular e ingresar al programa de doble graduación con anterioridad a la finalización del primer año académico. Al mismo tiempo, los(as) estudiantes que hayan ingresado al programa de doble graduación regulado en el presente convenio, podrán cambiar a otro de los programas de la Universidad de Chile pertenecientes al mismo convenio, con anterioridad a la finalización del primer año académico. Ambas situaciones deberán contar con la aprobación del comité académico conjunto.

3.2 Im Ausnahmefall können Studierende, die bereits in einem der beteiligten Studiengänge eingeschrieben sind, sich vor Ablauf des ersten akademischen Jahres nachträglich um die Aufnahme in das *Double-Degree*-Programm bewerben. Ebenso können Studierende, die bereits im in dieser Vereinbarung festgelegten *Double-Degree*-Programm aufgenommen sind, vor Ablauf des ersten akademischen Jahres noch den an der Universidad de Chile gewählten Studiengang wechseln. Beide Fälle müssen von der gemeinsamen Studiengangskommission genehmigt werden.

3.3 Una vez que la universidad de origen haya hecho la preselección de estudiantes, los(las) coordinadores(as) de programa de ambas universidades intercambiarán las listas de los(las) candidatos(as) mediante un soporte de datos codificado. Tras la consulta al comité académico conjunto, los(las) coordinadores(as) generales de programa transmitirán por separado a la *Studierendenadministration* o a la *Dirección de Relaciones Internacionales de la Facultad de Filosofía y Humanidades*, según corresponda, la lista definitiva de candidatos(as) mediante un soporte de datos codificado.

3.3 Nachdem die Vorauswahl der Studierenden von Seiten ihrer Heimatuniversität erfolgt ist, teilt die*der jeweilige Programmkoordinator*in der*dem Programmkoordinator*in der Partneruniversität die Namensliste der vorausgewählten Bewerber*innen mittels eines verschlüsselten Datenträgers mit. Nach der Beratung in der gemeinsamen Studiengangskommission teilen die für die Gesamtkoordination zuständigen Programmkoordinator*innen beider Einrichtungen jeweils separat der Studierendenadministration (in Heidelberg) bzw. der *Dirección de Relaciones Internacionales* der *Facultad de Filosofía y Humanidades* (in Chile) die finale Liste der zugelassenen Kandidat*innen mittels eines verschlüsselten Datenträgers mit.

ARTÍCULO 4: Número de estudiantes

Ambas universidades aspiran – dependiendo del número de solicitantes cualificados(as) – admitir cada año a seis estudiantes por universidad en alguno de los programas de doble graduación regulados en el presente convenio. Se pretende una admisión paritaria de estudiantes de ambas universidades, aunque no es indispensable. Se permitirá una distribución diferente en el caso que participasen menos estudiantes de una universidad asociada que de la otra. Sin perjuicio de ello, las instituciones trabajarán en conjunto para corregir los desbalances en el número de estudiantes por una y otra parte.

ARTÍCULO 5: Matrícula, costos de matrícula y otros gastos

5.1 El programa de doble grado implica que los (as) estudiantes permanezcan matriculados(as) en ambas instituciones por todo el período de duración del programa hasta completar su graduación, con independencia si se encuentran en Chile o en Alemania.

5.2 Los(as) estudiantes pagarán aranceles (costo del programa) en su universidad de origen, por lo que la institución de destino eximirá al (a la) estudiante del pago de los mismos.

5.3 Sin perjuicio de las exenciones establecidas respecto de los costos del programa, los costos relacionados al derecho de matrícula (“Semesterbeitrag” en la Universidad de Heidelberg; “Derecho básico” en la Universidad de Chile), serán obligatorios para los(as) estudiantes por toda la duración del programa hasta completar la graduación.

Los pagos de estos derechos deberán ser cubiertos por los(as) propios(as) estudiantes, por lo que ambas instituciones instruirán los procesos que den lugar en las mismas para su oportuno cumplimiento.

5.4 Los(as) estudiantes pagarán las contribuciones para su seguro estudiantil de salud, servicios médicos y, si es necesario, otros seguros requeridos por los reglamentos del respectivo país. Los(as) estudiantes deberán tener un seguro de responsabilidad civil, cuya validez deberán demostrar durante su estadía en el país asociado.

ARTIKEL 4: Anzahl der Studierenden

Beide Universitäten streben – je nach Anzahl qualifizierter Bewerber*innen – an, jährlich sechs Studierende pro Universität für die Teilnahme am *Double-Degree*-Programm zuzulassen. Eine paritätische Studierendenauswahl aus beiden Universitäten wird angestrebt, ist jedoch nicht unbedingt erforderlich. Eine abweichende Verteilung ist möglich, wenn von einer Partneruniversität weniger Studierende teilnehmen können als von der anderen Universität. Ungeachtet dessen werden beide Institutionen zusammenarbeiten, um Ungleichgewichte zu verringern.

ARTIKEL 5: Einschreibung, Studiengebühren und (weitere) Kosten

5.1 Das *Double-Degree*-Programm setzt voraus, dass die Studierenden für die gesamte Dauer des Studiums bis zum Abschluss an beiden Einrichtungen eingeschrieben bleiben, unabhängig davon, ob sie sich in Chile oder in Deutschland befinden.

5.2 Die Studierenden zahlen etwaige Studiengebühren an ihrer Heimatuniversität, an der Partneruniversität werden keine Studiengebühren erhoben.

5.3 Ungeachtet der festgelegten Befreiung von den Studiengebühren sind die Gebühren und Beiträge für die Einschreibung („Semesterbeitrag“ an der Universität Heidelberg; „Derecho básico“ an der Universidad de Chile) für die gesamte Dauer des Studiums bis zum Abschluss des Studiums für die Studierenden obligatorisch.

Die Zahlung dieser Gebühren muss von den Studierenden selbst getragen werden, weshalb beide Institutionen Verfahren einrichten werden, um dies zu gewährleisten.

5.4 Die Studierenden zahlen die Beiträge für eine studentische Krankenversicherung, für Gesundheitsvorsorge sowie gegebenenfalls für andere Versicherungen, die nach den Bestimmungen des jeweiligen Landes erforderlich sind. Die Studierenden müssen über eine Privathaftpflichtversicherung verfügen, deren Gültigkeit sie jeweils

En la Universidad de Chile será requerido para todos los(as) estudiantes internacionales un seguro de salud con una cobertura de USD 30.000 para gastos de hospitalización y que contemple repatriación de restos mortales por todo el período de estadía en Chile.

Los(as) estudiantes de la Universidad de Chile que viajen a Alemania, deberán contratar a su cargo y previo a su salida, un seguro médico internacional y de repatriación, válido por todo el período en el que se encuentren en el extranjero.

5.5 Los gastos de viaje serán de cargo de los(as) propios(as) estudiantes.

5.6 Los(as) estudiantes deberán asegurarse de que cumplan con todos los requisitos legales del país anfitrión (por ejemplo, los visados).

5.7 Ambas instituciones se comprometen a apoyar a los(as) estudiantes en los procedimientos administrativos que tengan lugar durante el desarrollo del programa.

ARTÍCULO 6: Estatus de estudiante en la universidad asociada

6.1 Cada universidad asociada se asegurará de que se tomen todas las medidas necesarias para la debida recepción de los(as) estudiantes internacionales que participen en los programas de doble graduación. Durante su participación en los programas de doble titulación, los(as) estudiantes de la universidad asociada tienen los mismos derechos que los(as) demás estudiantes de la universidad que los acoge. Los(as) estudiantes que participan en el programa de doble graduación deberán cumplir los reglamentos de la respectiva institución asociada.

6.2 Con el fin de garantizar un apoyo óptimo a los(as) estudiantes, las universidades asociadas se informarán mutuamente, en la medida de sus posibilidades, sobre los requisitos y necesidades específicas que se deriven de una discapacidad o enfermedad de un(a) estudiante admitido(a) en el programa de doble graduación, siempre que haya aceptado por escrito transmitir esta información.

für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland nachweisen können müssen.

An der Universidad de Chile müssen alle internationalen Studierenden eine Krankenversicherung mit einer Deckungssumme von 30.000 USD für Krankenhauskosten und die Rückführung der sterblichen Überreste für die gesamte Dauer des Aufenthalts in Chile abschließen.

Die Studierenden der Universidad de Chile, die nach Deutschland reisen, müssen vor ihrer Abreise auf eigene Kosten eine Auslandskranken- und Rücktransportversicherung abschließen, die für die gesamte Dauer ihres Auslandsaufenthalts gilt.

5.5 Die Reisekosten werden jeweils von den Studierenden selbst getragen.

5.6 Die Studierenden sind dazu angehalten dafür Sorge zu tragen, allen gesetzlichen Bestimmungen ihres Gastlandes (z.B. Visa) zu entsprechen.

5.7 Beide Einrichtungen verpflichten sich, die Studierenden bei den Verwaltungsabläufen zu unterstützen, die sich während der Laufzeit des Programms ergeben können.

ARTIKEL 6: Studierendenstatus an der Partneruniversität

6.1 Jede Partneruniversität stellt sicher, dass alle notwendigen Maßnahmen zur Aufnahme und zur Administration der am *Double-Degree*-Programm teilnehmenden internationalen Studierenden getroffen werden. Die Studierenden der Partneruniversität haben während ihrer Teilnahme am *Double-Degree*-Programm die gleichen Rechte wie die übrigen Studierenden der sie jeweils aufnehmenden Universität. Die Studierenden, die am *Double-Degree*-Programm teilnehmen, sind dazu angehalten, sich an die Bestimmungen der jeweiligen Partnereinrichtung zu halten.

6.2 Um eine optimale Betreuung der Studierenden zu gewährleisten, informieren sich die Partneruniversitäten im Rahmen ihrer Möglichkeiten gegenseitig über alle etwaigen spezifischen Anforderungen und Bedürfnisse aufgrund einer Behinderung oder Erkrankung eines*r für das *Double-Degree*-Programm zugelassenen Studierenden, sofern diese in die Weitergabe dieser Information

schriftlich eingewilligt haben.

6.3 Cada universidad apoyará a los(as) estudiantes de la universidad asociada en su búsqueda de alojamiento, dentro de sus posibilidades, con la participación de la institución universitaria responsable. Los gastos de alojamiento serán de cargo de cada estudiante.

6.3 Jede Universität unterstützt die Studierenden der Partneruniversität unter Einbezug der jeweils zuständigen universitären Einrichtung im Rahmen ihrer Möglichkeiten bei der Wohnungssuche. Die Kosten der Unterbringung tragen die Studierenden selbst.

ARTÍCULO 7: Coordinadores(as) del programa

ARTIKEL 7: Programmkoordinator*innen

Cada universidad designa de sus unidades a las siguientes personas encargadas de la realización y supervisión de los programas de doble titulación:

Jede Partneruniversität benennt aus ihren Reihen folgende Personen, die mit der Umsetzung und der Betreuung der *Double-Degree*-Programme betraut sind:

Para la Universidad de Chile:

Für die Universidad de Chile:

Del programa de estudios *Magíster en Lingüística (con menciones)*:

Für den Studiengang *Magíster en Lingüística (con menciones)*:

- Dra. Silvana Guerrero, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

- Dra. Silvana Guerrero, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

y

und

del programa de estudios *Magíster en Literatura*:

für den Studiengang *Magíster en Literatura*:

- Dra. Jessica Castro, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

- Dra. Jessica Castro, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

y

und

del programa de estudios *Magíster en Estudios Latinoamericanos*:

für den Studiengang *Magíster en Estudios Latinoamericanos*:

- Dra. Azun Candina, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

- Dra. Azun Candina, *Facultad de Filosofía y Humanidades*,

y

und

para la Coordinación general:

für die Gesamtkoordination:

- Dra. Alejandra Bottinelli, *Facultad de Filosofía y Humanidades*

- Dra. Alejandra Bottinelli, *Facultad de Filosofía y Humanidades*

Para la Universidad de Heidelberg:

Für die Universität Heidelberg:

Del área de Lingüística:

für den Bereich Sprachwissenschaft:

- Prof. Dr. Sybille Große, Departamento de Romanística, Facultad de Lenguas Modernas,

- Prof. Dr. Sybille Große, Romanisches Seminar, Neuphilologische Fakultät,

y

und

del área de Literatura y Estudios Culturales:

für den Bereich Literatur- und Kulturwissenschaft:

- Prof. Dr. Robert Folger, Departamento de Romanística, Facultad de Lenguas Modernas,

- Prof. Dr. Robert Folger, Romanisches Seminar, Neuphilologische Fakultät,

y

und

del área de Literatura y Estudios Culturales:

für den Bereich Literatur- und Kulturwissenschaft:

- Jun.-Prof. Dr. Sarah Burnautzki, Departamento de Romanística, Facultad de Lenguas Modernas,

- Jun.-Prof. Dr. Sarah Burnautzki, Romanisches Seminar, Neuphilologische Fakultät,

y

und

para la Coordinación general:

für die Gesamtkoordination:

- Dr. Lena Sowada y Ricardo Coseano, Departamento de Romanística, Facultad de Lenguas Modernas.

- Dr. Lena Sowada und Ricardo Coseano, Romanisches Seminar, Neuphilologische Fakultät.

Los(as) coordinadores(as) de programa se asegurarán de que se adopten todas las medidas necesarias para la integración y el asesoramiento de los(as) estudiantes que participen en los programas de doble titulación y generarán vías de comunicación efectivas para garantizar el buen funcionamiento de la fase de movilidad.

ARTÍCULO 8: Continuación de estudios en el doctorado

Los programas de doble graduación tienen por objetivo la formación de estudiantes que aspiran a una carrera académica. Los(as) estudiantes que deseen continuar su educación superior, serán incentivados(as) a realizar su tesis de doctorado en cotutela. Para tal efecto, ambas universidades asociadas apoyarán a los(as) estudiantes dentro de sus posibilidades.

ARTÍCULO 9: Visibilidad y promoción del programa de doble graduación

9.1 La promoción del programa es de responsabilidad de ambas partes, las que se esforzarán en promover los programas de doble graduación a nivel nacional e internacional. Cada una, consiente en la utilización de su nombre y logotipo en materiales publicitarios, en textos informativos sobre el programa y en otros documentos, así como en Internet y otras plataformas de redes sociales, previa consulta con las personas encargadas en las respectivas universidades.

9.2 Con el fin de reforzar la identificación de los(as) estudiantes con los programas de doble graduación y garantizar su visibilidad, ambas partes procurarán establecer y mantener una red de exestudiantes. Cuando sea posible, se involucrará a antiguos(as) alumnos(as) para aumentar la visibilidad de los programas de doble graduación y proporcionar apoyo individual a los(as) estudiantes.

9.3 Ambas universidades asociadas se esforzarán por promover los programas de doble graduación, por ejemplo, mediante programas de apoyo específicos (tales como, el DAAD, ANID u otras fuentes de financiamiento).

Die Programmkoordinator*innen tragen dafür Sorge, dass alle notwendigen Maßnahmen für die Aufnahme und die Betreuung der an den *Double-Degree*-Programmen teilnehmenden Studierenden getroffen werden und tauschen sich regelmäßig aus, um den reibungslosen Ablauf der Mobilitätsphase zu gewährleisten.

ARTIKEL 8: Fortsetzung des Studiums in der Promotion

Die *Double-Degree*-Programme haben zum Ziel, Studierende auszubilden, die eine wissenschaftliche Laufbahn anstreben. Studierende, die ihre wissenschaftliche Ausbildung fortsetzen möchten, werden dazu ermutigt, ihre Doktorarbeit als *Cotutelle* durchzuführen. Hierbei unterstützen die beiden Kooperationspartner die Studierenden im Rahmen ihrer Möglichkeiten.

ARTIKEL 9: Sichtbarkeit und Werbung für das *Double-Degree*-Programm

9.1 Die Werbung für das Programm obliegt der Verantwortung der beiden Partner; sie bemühen sich, die *Double-Degree*-Programme national und international zu bewerben. Jede Seite stimmt in vorheriger Absprache mit den jeweils an den Universitäten Zuständigen der Verwendung ihres Namens und ihres Logos in Werbematerialien, in Informationstexten zum Studienprogramm und weiteren Dokumenten, auch im Internet und anderen Plattformen sozialer Medien, zu.

9.2 Um die Identifizierung der Studierenden mit den *Double-Degree*-Programmen zu stärken und deren Sichtbarkeit zu gewährleisten, bemühen sich die beiden Partner, ein Alumni-Netz ins Leben zu rufen und aufrecht zu erhalten. Wenn möglich werden die ehemaligen Studierenden mit einbezogen, um die Sichtbarkeit der *Double-Degree*-Programme zu vergrößern und um die Studierenden individuell zu begleiten.

9.3 Beide Partner bemühen sich um die Förderung der *Double-Degree*-Programme, z.B. in Form von Stipendien, durch gezielte Förderprogramme (z.B. DAAD, ANID oder andere Finanzierungsquellen).

ARTÍCULO 10: Disposiciones finales

10.1 El presente acuerdo entrará en vigor desde la última fecha de firma de los(las) representantes autorizados(as) de las partes. El programa de estudios de las partes comenzará en el semestre de invierno 2024/2025 (semestre de la Universidad de Heidelberg) y durará cinco años a partir de esa fecha. Durante este periodo, sólo podrá rescindirse el presente contrato por causa justificada. Si una de las dos partes contratantes notifica a la otra por escrito un año antes de que finalice el periodo de cinco años (es decir, el 30 de septiembre de 2028 a más tardar) que desea poner fin a la cooperación, ésta finalizará al término del periodo de cinco años. En caso contrario, se prorrogará dos años cada vez y podrá rescindirse entonces por escrito con un año de antelación a la finalización del contrato respectivo. Esto no afecta a la posibilidad de poner fin a la cooperación de mutuo acuerdo en cualquier momento. Ambas partes contratantes se comprometen a permitir que los(as) estudiantes que ya participen en el programa de doble titulación en el momento de la finalización de la cooperación internacional, por el motivo que sea, completen sus estudios de forma ordenada. El presente convenio podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las partes contratantes. Una modificación del acuerdo sólo entrará en vigor una vez que ambas partes hayan firmado el acuerdo correspondiente.

10.2 En caso de que surjan dificultades de interpretación, aplicación y ejecución del presente acuerdo, ambas partes se esforzarán por resolverlas de mutuo acuerdo.

10.3 Si una o más disposiciones del presente acuerdo fueran o llegaran a ser inválidas, ello no afectará la validez de las disposiciones restantes. Las partes contratantes sustituirán la disposición inválida por una disposición válida que se acerque lo más posible a la intención original.

10.4 Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras ocasionadas por eventos de fuerza mayor. Un evento de fuerza mayor incluye una emergencia nacional, una guerra, regulaciones prohibitivas de gobierno, conflictos laborales, inundaciones, terrorismo, revueltas o cualquier otra causa fuera del

ARTIKEL 10: Schlussbestimmungen

10.1 Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle bevollmächtigten Vertreter*innen der Parteien in Kraft. Das Studienprogramm der beiden Vertragspartner beginnt mit dem Wintersemester 2024/2025 (Semesterzeiten Universität Heidelberg) und dauert ab diesem Zeitpunkt fünf Jahre. Während dieses Zeitraums kann sie nur aus wichtigem Grund aufgekündigt werden. Teilt einer der beiden Vertragspartner dem anderen ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre (spätestens also am 30. September 2028) schriftlich mit, dass er die Zusammenarbeit beenden möchte, endet diese mit Ablauf der fünf Jahre. Andernfalls verlängert sie sich fortlaufend um jeweils zwei Jahre und kann dann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr zum jeweiligen Vertragsende schriftlich ordentlich gekündigt werden. Die Möglichkeit einer jederzeitigen einvernehmlichen Beendigung der Zusammenarbeit bleibt hiervon unberührt. Beide Vertragspartner verpflichten sich, bei Beendigung der internationalen Kooperation, gleich aus welchem Grund, den zum Kündigungszeitpunkt bereits am *Double-Degree-Programm* teilnehmenden Studierenden noch den ordnungsgemäßen Abschluss ihres Studiums zu ermöglichen. Diese Vereinbarung kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Eine Vertragsänderung tritt erst in Kraft, wenn beide Parteien eine entsprechende Vereinbarung unterzeichnet haben.

10.2 Im Falle von Schwierigkeiten bezüglich der Interpretation, Anwendung und Erfüllung des vorliegenden Abkommens bemühen sich beide Parteien, sich einvernehmlich zu einigen.

10.3 Sollte/n eine oder mehrere Regelungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Die Vertragspartner werden die unwirksame Regelung durch eine wirksame ersetzen, die dem ursprünglich Gewollten am nächsten kommt.

10.4 Keine der Parteien haftet für Störungen oder Verzögerungen, die durch höhere Gewalt verursacht werden. Zu den Ereignissen höherer Gewalt zählen nationaler Notstand, Krieg, , Arbeitskämpfe, Überschwemmungen, Terrorismus, Unruhen oder andere Ursachen, die sich der

control razonable de cada parte.

Kontrolle der Parteien entziehen.

Santiago de Chile, 15/04/2024

Heidelberg, 16/04 2024

Rectora de la Universidad de Chile / Rektorin der
Universidad de Chile

Rectora de la Universidad de Heidelberg /
Rektorin der Universität Heidelberg

Rosa Devés

Prof. Dra. Rosa DEVÉS ALESSANDRI

Dr. Frauke Melchior

Prof. Dr. Frauke MELCHIOR

Decano de la Facultad de Filosofía y
Humanidades / Dekan der Fakultät de Philosophie y
Humanidades

Decano de la Facultad de Lenguas Modernas /
Dekan der Neuphilologischen Fakultät

Prof. Dr. Raúl VILLARROEL SOTO

Prof. Dr. Tobias BULANG

Anexo 1: Plan de estudios

- a) Variante internacional conjunta del programa de máster *Estudios Iberoamericanos: teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* de la Universidad de Heidelberg y del programa *Magíster en Literatura* de la Universidad de Chile
- b) Variante internacional conjunta del programa de máster *Estudios Iberoamericanos: teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* de la Universidad de Heidelberg y del programa *Magíster en Lingüística (con menciones)* de la Universidad de Chile
- c) Variante internacional conjunta del programa de máster *Estudios Iberoamericanos: teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* de la Universidad de Heidelberg y del programa *Magíster en Estudios Latinoamericanos* de la Universidad de Chile

El primer año de estudios se realiza en Heidelberg y el segundo en Santiago de Chile. A excepción de un Módulo Obligatorio Optativo (práctica de lengua española o alemana), todos los módulos del primer año son iguales para todos los(as) estudiantes. Sólo en el segundo año de estudios en la Universidad de Chile se podrá realizar una especialización en el programa *Magíster en Literatura* o *Magíster en Lingüística* o *Magíster en Estudios Latinoamericanos*.

Anhang 1: Studienstruktur

- a) Gemeinsame internationale Variante des Masterstudiengangs *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* der Universität Heidelberg und des Studiengangs *Magíster en Literatura* an der Universidad de Chile
- b) Gemeinsame internationale Variante des Masterstudiengangs *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* der Universität Heidelberg und des Studiengangs *Magíster en Lingüística* an der Universidad de Chile
- c) Gemeinsame internationale Variante des Masterstudiengangs *Estudios iberoamericanos. Teoría y metodología del contacto / Iberoamerikanische Studien. Kontakt – Theorien und Methoden* der Universität Heidelberg und des Studiengangs *Magíster en Estudios Latinoamericanos* an der Universidad de Chile

Das erste Studienjahr wird in Heidelberg absolviert, das zweite Studienjahr in Santiago de Chile. Bis auf ein Wahlpflichtmodul (Sprachpraxis Spanisch bzw. Deutsch) sind alle Module des ersten Studienjahres für alle Studierenden gleich. Erst im zweiten Studienjahr erfolgt an der Universidad de Chile eine Schwerpunktbildung entweder im Studiengang *Magíster en Literatura* oder *Magíster en Lingüística* oder *Magíster en Estudios Latinoamericanos*.

Vorbemerkungen und Legende / Abreviaturas y convenciones

HS / SA	=	Hauptseminar / Seminario Avanzado
KW / EC	=	Kulturwissenschaft / Estudios Culturales
Koll. / Col.	=	Forschungskolloquium / Coloquio
LP / CP	=	Leistungspunkt(e) / Créditos (<i>Credit Points</i>)
LW / L	=	Literaturwissenschaft / Literatura
MS / SM	=	Masterseminar / Seminario de Máster
PM / MO	=	Pflichtmodul / Módulo Obligatorio
PS / SI	=	Proseminar / Seminario Inicial
PS+ / SI+	=	Proseminar+ (Proseminar mit erhöhten Leistungsanforderungen) / Seminario Inicial+ (Seminario con más requisitos de rendimiento)
S	=	Seminar / Seminario
SW / LI	=	Sprachwissenschaft / Lingüística
SWS / HSS	=	Semesterwochenstunden / Horas semanales durante el semestre
TCS	=	<i>Transcultural Studies</i>
Ü / CLP	=	Übung / Clase Práctica
VL / CM	=	Vorlesung / Clase Magistral
V/N / P/R	=	Vor/Nachbereitung / Preparación/Revisión
WPM / MOO	=	Wahlpflichtmodul / Módulo Obligatorio Optativo

a) Descripción general de módulos / Estructura del programa con especialización en literatura (Programa en cooperación con el Magíster en Literatura de la Universidad de Chile)

a) Modulübersicht / Struktur der *Double-Degree*-Variante mit Schwerpunkt Literaturwissenschaft (Kooperationsstudiengang Magíster en Literatura der Universidad de Chile)

4 (Chile)	Tesis (MO; 25 CP) Masterarbeit (PM; 25 LP) (área de literatura; cooperación Chile-Heidelberg) (im Bereich Literaturwissenschaft; Co-Betreuung Chile-Heidelberg)			Examen oral final (MO; 5 CP) mündliche Abschlussprüfung (PM; 5 LP) (defensa de tesis; evaluadores de Chile y Heidelberg) (Verteidigung der Masterarbeit; Prüfer*innen aus Chile und Heidelberg)		
3 (Chile)	Tutoría de proyecto de tesis Forschungskolloquium (MO; 3 HSS; 10 CP; Col.) (PM; 3 SWS; 10 LP; Koll.)		Área de especialidad en literatura 1 Schwerpunktmodul 1 LW (MO; 3 HSS; 10 CP; S) (PM; 3 SWS; 10 LP; S)		Área de especialidad en literatura 2 Schwerpunktmodul 2 LW (MO; 3 HSS; 10 CP; S) (PM; 3 SWS; 10 LP; S)	
2 (HD)	Módulo Básico L Basismodul LW (MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	Módulo Básico LI Basismodul SW (MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	Fórum / Forum (MO; 10 CP) (PM; 10 LP)		Módulo de máster Práctica de lengua en español (reducido) o alemán Mastermodul Sprachpraxis S (reduziert) bzw. Sprachpraxis Deutsch (MOO ¹ ; 4 HSS; 4 CP; 1-2 CLP) (WPM ¹ ; 4 SWS; 4 LP; 1-2 Ü)	Estudios de portugués Sprachpraxis P (MO; 10 HSS; 10 CP; 2 CLP ²) (PM; 10 SWS; 10 LP; 2 Ü ²)
1 (HD)			Seminario de máster L/LI/EC Masterseminar LW/SW/KW (MO; 2 HSS; 8 CP; SM) (PM; 2 SWS; 8 LP; MS)	Introducción TCS Einführung TCS (MO; 2 HSS; 4 CP; CM) (PM; 2 SWS; 4 LP; VL)		
Sem.	Literatura Literaturwissenschaft	Lingüística Sprachwissenschaft	L/LI/EC LW/SW/KW	Transcultural Studies³	Práctica de lengua Español/Alemán Sprachpraxis Spanisch/Deutsch	Portugués Portugiesische Studien

¹ Deutsch-Muttersprachler*innen müssen das Spanischmodul wählen und umgekehrt. Studierende, die weder Deutsch noch Spanisch als Muttersprache haben, können in Absprache mit der*dem Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in Übungen aus einer oder aus beiden Sprachen belegen. Studierende mit sehr guten Deutsch- und

Spanischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in stattdessen 2-6 LP in frei wählbaren Veranstaltungen aus dem Angebot der Geisteswissenschaften erwerben.

¹ Hablantes nativos de alemán deben elegir el módulo de español y viceversa. Estudiantes que no sean nativos de alemán o español pueden tomar cursos de uno o ambos idiomas en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa. Los estudiantes con un muy buen conocimiento del alemán y del español pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar en su lugar 2-6 CP en asignaturas de libre elección en las humanidades.

² Studierende mit sehr guten Portugiesischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in statt der Übung ISP I ein Pro- und/oder Hauptseminar in portugiesischer Sprach- bzw. Literatur- bzw. Kulturwissenschaft belegen.

² Estudiantes con muy buenos conocimientos de portugués pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar un seminario inicial y/o avanzado de lingüística, literatura o estudios culturales portugueses, en lugar de la práctica de lengua en portugués.

³ Veranstaltungen im Masterstudiengang *Transkulturelle Studien* der Philosophischen Fakultät.

³ Asignaturas del programa de máster *Transcultural Studies* de la Facultad de Filosofía.

b) Descripción general de módulos / Estructura del programa con especialización en lingüística (Programa en cooperación con el Magíster en Lingüística (con menciones) de la Universidad de Chile)

b) Modulübersicht / Struktur der *Double-Degree*-Variante mit Schwerpunkt Sprachwissenschaft (Kooperationsstudiengang Magíster en Lingüística (con menciones) der Universidad de Chile)

4 (Chile)	Tesis (MO; 25 CP) Masterarbeit (PM; 25 LP) (área de lingüística; cooperación Chile-Heidelberg) (im Bereich Sprachwissenschaft; Co-Betreuung Chile-Heidelberg)			Examen oral final (MO; 5 CP) mündliche Abschlussprüfung (PM; 5 LP) (defensa de tesis; evaluadores de Chile y Heidelberg) (Verteidigung der Masterarbeit; Prüfer*innen aus Chile und Heidelberg)		
3 (Chile)	Taller de tesis Forschungskolloquium (MO; 3 HSS; 10 CP; Col.) (PM; 3 SWS; 10 LP; Koll.)		Área de especialidad en lingüística 1 Schwerpunktmodul 1 SW (MO; 3 HSS; 10 CP; S) (PM; 3 SWS; 10 LP; S)		Área de especialidad en lingüística 2 Schwerpunktmodul 2 SW (MO; 3 HSS; 10 CP; S) (PM; 3 SWS; 10 LP; S)	
2 (HD)	Módulo Básico L Basismodul LW (MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	Módulo Básico LI Basismodul SW (MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	Fórum / Forum (MO; 10 CP) (PM; 10 LP)		Módulo de máster Práctica de lengua en español (reducido) o alemán	Estudios de portugués
1 (HD)			Seminario de máster L/LI/EC Masterseminar LW/SW/KW (MO; 2 HSS; 8 CP; SM) (PM; 2 SWS; 8 LP; MS)	Introducción TCS Einführung TCS (MO; 2 HSS; 4 CP; CM) (PM; 2 SWS; 4 LP; VL)	Mastermodul Sprachpraxis S (reduziert) bzw. Sprachpraxis Deutsch (MOO ¹ ; 4 HSS; 4 CP; 1-2 CLP) (WPM ¹ ; 4 SWS; 4 LP; 1-2 Ü)	Sprachpraxis P (MO; 10 HSS; 10 CP; 2 CLP ²) (PM; 10 SWS; 10 LP; 2 Ü ²)
Sem.	Literatura Literaturwissenschaft	Lingüística Sprachwissenschaft	L/LI/EC LW/SW/KW	Transcultural Studies³	Práctica de lengua Español/Alemán Sprachpraxis Spanisch/Deutsch	Portugués Portugiesische Studien

¹ Deutsch-Muttersprachler*innen müssen das Spanischmodul wählen und umgekehrt. Studierende, die weder Deutsch noch Spanisch als Muttersprache haben, können in Absprache mit der*dem Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in Übungen aus einer oder aus beiden Sprachen belegen. Studierende mit sehr guten Deutsch- und Spanischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in stattdessen 2-6 LP in frei wählbaren Veranstaltungen aus dem Angebot der Geisteswissenschaften erwerben.

¹ Hablantes nativos de alemán deben elegir el módulo de español y viceversa. Estudiantes que no sean nativos de alemán o español pueden tomar cursos de uno o ambos idiomas en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa. Los estudiantes con un muy buen conocimiento del alemán y del español pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar en su lugar 2-6 CP en asignaturas de libre elección en las humanidades.

² Studierende mit sehr guten Portugiesischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in statt der Übung ISP I ein Pro- und/oder Hauptseminar in portugiesischer Sprach- bzw. Literatur- bzw. Kulturwissenschaft belegen.

² Estudiantes con muy buenos conocimientos de portugués pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar un seminario inicial y/o avanzado de lingüística, literatura o estudios culturales portugueses, en lugar de la práctica de lengua en portugués.

³ Veranstaltungen im Masterstudiengang *Transkulturelle Studien* der Philosophischen Fakultät.

³ Asignaturas del programa de máster *Transcultural Studies* de la Facultad de Filosofía.

c) Descripción general de módulos / Estructura del programa con especialidad en estudios culturales (Programa en cooperación con el *Magíster en Estudios Latinoamericanos* de la Universidad de Chile)

c) Modulübersicht / Struktur der *Double-Degree-Variante* mit Schwerpunkt Kulturwissenschaft (Kooperationsstudiengang *Magíster en Estudios Latinoamericanos* der Universidad de Chile)

4 (Chile)	Tesis (MO; 25 CP) Masterarbeit (PM; 25 LP) (área de Estudios Culturales; cooperación Chile-Heidelberg) (im Bereich <i>Estudios Latinoamericanos</i> ; Co-Betreuung Chile-Heidelberg)			Examen oral final (MO; 5 CP) mündliche Abschlussprüfung (PM; 5 LP) (defensa de tesis; evaluadores de Chile y Heidelberg) (Verteidigung der Masterarbeit; Prüfer*innen aus Chile und Heidelberg)		
3 (Chile)	Tutoría de tesis Forschungskolloquium (MO; 6 HSS; 20 CP; Col.) (PM; 6 SWS; 20 LP; Koll.)		Área de especialidad en <i>Estudios Latinoamericanos</i> Schwerpunktmodul <i>Estudios Latinoamericanos</i> (MO; 3 HSS; 10 CP; S) (PM; 3 SWS; 10 LP; S)			
2 (HD)	Módulo Básico L Basismodul LW	Módulo Básico LI Basismodul SW	Fórum / Forum (MO; 10 CP) (PM; 10 LP)		Módulo de máster Práctica de lengua en español (reducido) o alemán	Estudios de portugués
1 (HD)	(MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	(MO; 4 HSS; 12 CP; 2 SA o SI+, SA) (PM; 4 SWS; 12 LP; 2 HS oder PS+, HS)	Seminario de máster L/LI/EC Masterseminar LW/SW/KW (MO; 2 HSS; 8 CP; SM) (PM; 2 SWS; 8 LP; MS)	Introducción TCS Einführung TCS (MO; 2 HSS; 4 CP; CM) (PM; 2 SWS; 4 LP; VL)	Mastermodul Sprachpraxis S (reduziert) bzw. Sprachpraxis Deutsch (MOO ¹ ; 4 HSS; 4 CP; 1-2 CLP) (WPM ¹ ; 4 SWS; 4 LP; 1-2 Ü)	Sprachpraxis P (MO; 10 HSS; 10 CP; 2 CLP ²) (PM; 10 SWS; 10 LP; 2 Ü ²)
Sem.	Literatura Literaturwissenschaft	Lingüística Sprachwissenschaft	L/LI/EC LW/SW/KW	Transcultural Studies ³	Práctica de lengua Español/Alemán Sprachpraxis Spanisch/Deutsch	Portugués Portugiesische Studien

¹ Deutsch-Muttersprachler*innen müssen das Spanischmodul wählen und umgekehrt. Studierende, die weder Deutsch noch Spanisch als Muttersprache haben, können in Absprache mit der*dem Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in Übungen aus einer oder aus beiden Sprachen belegen. Studierende mit sehr guten Deutsch- und

Spanischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in stattdessen 2-6 LP in frei wählbaren Veranstaltungen aus dem Angebot der Geisteswissenschaften erwerben.

¹ Hablantes nativos de alemán deben elegir el módulo de español y viceversa. Estudiantes que no sean nativos de alemán o español pueden tomar cursos de uno o ambos idiomas en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa. Los estudiantes con un muy buen conocimiento del alemán y del español pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar en su lugar 2-6 CP en asignaturas de libre elección en las humanidades.

² Studierende mit sehr guten Portugiesischkenntnissen können in Absprache mit der*dem zuständigen Modulbeauftragten bzw. Fachstudienberater*in statt der Übung ISP I ein Pro- und/oder Hauptseminar in portugiesischer Sprach- bzw. Literatur- bzw. Kulturwissenschaft belegen.

² Estudiantes con muy buenos conocimientos de portugués pueden, en consulta con el(la) coordinador(a) general de programa, tomar un seminario inicial y/o avanzado de lingüística, literatura o estudios culturales portugueses, en lugar de la práctica de lengua en portugués.

³ Veranstaltungen im Masterstudiengang *Transkulturelle Studien* der Philosophischen Fakultät.

³ Asignaturas del programa de máster *Transcultural Studies* de la Facultad de Filosofía.

Descripciones breves de los módulos de las variantes internacionales
Modulkurzbeschreibungen der internationalen Varianten

Módulos en Heidelberg (1. año académico) / Module in Heidelberg (1. Studienjahr)

Literatura / Literaturwissenschaft

■ **Módulo básico en Literatura: MO / Basismodul Literaturwissenschaft: PM (*Double Degree a/b/c*)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe	Suma CP / Summe LP
Basismodul Literaturwissenschaft / Módulo básico en Literatura	1-2		4		12
Seminario inicial+ o Seminario avanzado de Literatura / Proseminar+ oder Hauptseminar Literaturwissenschaft		SI+ / SA / PS+/HS	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es (p. ej. exposición, dossier, presentación, póster, ensayo, comentarios) / Studienbegleitende Prüfung(en) (z. B. Impulsreferat, Dossier, Präsentation, Poster, Essay, <i>reaction papers</i>) Trabajo final / Hausarbeit	1 2 1 2 6
Seminario avanzado de Literatura / Hauptseminar Literaturwissenschaft		SA / HS	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es (p. ej. exposición, dossier, presentación, póster, ensayo, comentarios) / Studienbegleitende Prüfung(en) (z. B. Impulsreferat, Dossier, Präsentation, Poster, Essay, <i>reaction papers</i>) Trabajo final / Hausarbeit	1 2 1 2 6

Lingüística / Sprachwissenschaft

■ Módulo básico en Lingüística: MO / Basismodul Sprachwissenschaft: PM (*Double Degree a/b/c*)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Módulo básico en Lingüística / Basismodul Sprachwissenschaft	1-2		4			12
Seminario inicial+ o Seminario avanzado de Lingüística / Proseminar+ oder Hauptseminar Sprachwissenschaft		SI+ / SA / PS+ / HS	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es (p. ej. exposición, dossier, presentación, póster, ensayo, comentarios) / Studienbegleitende Prüfung(en) (z. B. Impulsreferat, Dossier, Präsentation, Poster, Essay, <i>reaction papers</i>) Trabajo final / Hausarbeit	1 2 1 2	6
Seminario avanzado de Lingüística / Hauptseminar Sprachwissenschaft		SA / HS	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es (p. ej. exposición, dossier, presentación, póster, ensayo, comentarios) / Studienbegleitende Prüfung(en) (z. B. Impulsreferat, Dossier, Präsentation, Poster, Essay, <i>reaction papers</i>) Trabajo final / Hausarbeit	1 2 1 2	6

Transcultural Studies (Aporte académico de la Facultad de Filosofía) / Transcultural Studies (Philosophische Fakultät)

■ Introducción Transcultural Studies: MO / Einführung Transcultural Studies: PM (Double Degree a/b/c)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Introducción Transcultural Studies / Einführung Transcultural Studies	1		2			4
<i>Introduction to Transcultural Studies</i>	Por lo general solo en el semestre de invierno / i.d.R. nur im Wintersemester	CM / VL	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/ -es / Prüfungsleistung(en)	1 2 1	4

Disciplinas transversales (L/LI/EC) / Fachwissenschaft übergreifend (LW/SW/KW)

■ Seminario de máster (L/LI/EC): MO / Masterseminar (LW/SW/KW): PM (Double Degree a/b/c)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Seminario de máster (L/LI/EC) / Masterseminar (LW/SW/KW)	1		2			8
Seminario de máster (L/LI/EC) / Masterseminar (LW/SW/KW)	Por lo general solo en el semestre de invierno / i.d.R. nur im Wintersemester	SM / MS	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es (p. ej. exposición, dossier, presentación, póster, ensayo, comentarios) / Studienbegleitende Prüfung(en) (z. B. Impulsreferat, Dossier, Präsentation, Poster, Essay, <i>reaction papers</i>) Examen oral / Mündliche Prüfung	1 2 1 2	8

■ **Fórum: MO / Forum: PM (Double Degree a/b/c)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Fórum / Forum	2-4					10
Fórum / Forum	Por lo general solo en el semestre de verano / i.d.R. nur im Sommersemester	Fórum / Forum	Bloque / Block	Asistencia / Kontakt Parte 1: P/R (Organización) / Teil 1: V/N (Organisation) Parte 2: Estudio autónomo (Preparación de la contribución: p. ej. conferencia, póster) / Teil 2: Eigenstudium (Vorbereitung Beitrag: z. B. Vortrag, Poster)	0,5 2,5 7	10

Práctica de lengua Español/Alemán / Sprachpraxis Spanisch/Deutsch

■ **Módulo de máster – Práctica de lengua española (reducido): MOO¹ / Mastermodul Sprachpraxis Spanisch (reduziert): WPM¹ (Double Degree a/b/c)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Módulo de máster- Práctica de lengua española² / Mastermodul Sprachpraxis S (reduziert)²	1-2		4			4
<i>Análisis de textos / Textanalyse o / oder Comprensión de textos / Textverständnis o / oder Producción de textos / Textproduktion</i>		CLP / Ü	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es oral y/o escrito/s / Studienbegl. mündl. und/oder schriftl. Prüfung(en)	1 0,5 0,5	2

Asignaturas de libre elección dentro de la oferta del grupo de Práctica de lengua del máster con temas de los ámbitos: análisis de textos, comprensión de textos, producción de textos, ejercicio de lectura, traducción del alemán a la lengua de destino, etc. / Frei wählbarer Kurs aus dem im Masterstudiengang angebotenen Sprachpraxis-Pool mit den Themenkreisen: Textanalyse, Textverständnis, Textproduktion, Lektüreübung, Übersetzung aus dem Deutschen in die Zielsprache, usw.		CLP / Ü	2	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es oral y/o escrito/s / Studienbegl. mündl. und/oder schriftl. Prüfung(en)	1 0,5 0,5	2
--	--	------------	---	---	-----------------	---

¹ Para hablantes no nativos de español. / Für Nicht-Muttersprachler*innen des Spanischen.

² No se pueden seleccionar cursos o tipos de cursos que ya se hayan tomado en el programa de licenciatura o pregrado. / Kurse bzw. Kursarten, die schon im Bachelorstudium belegt wurden, können nicht gewählt werden.

■ **Módulo de máster – Práctica de lengua alemán: MOO¹ / Mastermodul Sprachpraxis Deutsch: WPM¹ (Double Degree a/b/c)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe	Suma CP / Summe LP
Módulo de máster- Práctica de lengua Alemán / Mastermodul Sprachpraxis Deutsch	1-2		4		4
Curso de idiomas (nivel básico o intermedio o avanzado, según los conocimientos previos) / Sprachkurs (Grundstufe bzw. Mittelstufe bzw. Oberstufe, je nach Vorkenntnissen) ²		CLP / Ü	4	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es oral y/o escrito/s / Studienbegl. mündl. und/oder schriftl. Prüfung(en)	2 1 1 4

¹ Para hablantes no nativos de alemán. / Für Nicht-Muttersprachler*innen des Deutschen.

² P. ej. de la oferta de cursos de alemán del Centro Internacional de Estudios (Internationales Studienzentrum) / z.B. aus dem Angebot der Studienbegleitenden Deutschkurse des Internationalen Studienzentrums.

Portugués / Portugiesische Studien

■ Estudios de Portugués: MO / Sprachpraxis Portugiesisch: PM (*Double Degree a/b/c*)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Práctica de lengua portuguesa / Sprachpraxis Portugiesisch	1-2		10			10
Práctica de lengua integrada 1 / Integrierte Sprachpraxis 1	1	CLP / Ü	6	Asistencia / Kontakt P/R / V/N Examen/-es oral y/o escrito/s / Studienbegl. mündl. und/oder schriftl. Prüfung(en)	3 1 1	5
Práctica de lengua integrada 2 / Integrierte Sprachpraxis 2	2	CLP / Ü	4	Asistencia / Kontakt P/R / V/N	2 1	3
Examen de módulo (Práctica de lengua portuguesa, Nivel B2 del MCER) / Modulprüfung (Sprachpraxis Portugiesisch, Niveau B2 des GER)	Al final del 2. semestre (normalmente vinculado al curso ISP 2) / Ende 2. Semester (i.d.R. gekoppelt an ISP 2)			Preparación (Estudio autónomo) / Vorbereitung (Eigenstudium)	2	2

Módulos en Santiago de Chile (2. año académico) / Module in Santiago de Chile (2. Studienjahr)

Especialización en Literatura: cooperación con el programa de *Magíster en Literatura* de la Universidad de Chile / Schwerpunktbildung im Studiengang *Magíster en Literatura* an der Universidad de Chile

■ Tutoría de proyecto de tesis / Forschungskolloquium: MO / PM (*Double Degree a*)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Tutoría de proyecto de tesis	3		3			10
Forschungskolloquium: Tutoría de proyecto de tesis		Col. / Koll.	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5	10

■ Área de especialidad en literatura 1 / Schwerpunktmodul 1 Literaturwissenschaft: MO/ PM (*Double Degree a*)

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Área de especialidad en literatura 1 / Schwerpunktmodul 1 Literaturwissenschaft	3		3			10
Seminario de Literatura de las áreas temáticas / Seminar Literaturwissenschaft aus den Themenfeldern: Metodología de la investigación, Teoría Literaria, Estética, Literatura General, Literatura Comparada, Literatura Española, Literatura Chilena, Literatura Hispanoamericana		S	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5	10

■ **Área de especialidad en literatura 2 / Schwerpunktmodul 2 Literaturwissenschaft: MO / PM (Double Degree a)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe	Suma CP / Summe LP
Área de especialidad en literatura 2 / Schwerpunktmodul 2 Literaturwissenschaft	3		3		10
Seminario de Literatura de las áreas temáticas / Seminar Literaturwissenschaft aus den Themenfeldern: Metodología de la investigación, Teoría Literaria, Estética, Literatura General, Literatura Comparada, Literatura Española, Literatura Chilena, Literatura Hispanoamericana		S	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5 10

■ **Módulos de tesis / Prüfungsmodule**

■ **Módulo Proyecto de tesis / M.A.-Arbeit*: MO / PM (Double Degree a)**

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Tesis en Literatura / M.A.-Arbeit im Schwerpunkt Literaturwissenschaft	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	25

* Para el procedimiento de la tesis el reglamento de la Universidad de Chile es determinante. / Für das Verfahren der Masterarbeit sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.

■ **Examen oral final / Mündliche Abschlussprüfung: MO / PM (Double Degree a)**

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Examen oral final: Defensa de tesis / Mündliche Abschlussprüfung: Verteidigung der Masterarbeit	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	5

* El comité de examen está formado por un(a) presidente(a) y 4 examinadores(as), uno(a) de los cuales procede de Heidelberg y al menos uno(a) de ellos(as) es uno(a) de los(as) supervisores de la tesis. El reglamento de la Universidad de Chile es determinante para el procedimiento del examen final oral. / Die Prüfungskommission besteht aus einer*m Vorsitzenden und 4 Prüfer*innen, von denen ein*r aus Heidelberg kommt und mindestens eine*r eine*r der Betreuer*innen der Masterarbeit ist. Für das Verfahren der mündlichen Abschlussprüfung sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.

Especialización en Lingüística: cooperación con el programa de *Magíster en Lingüística (con menciones)* de la Universidad de Chile / Schwerpunktbildung im Studiengang *Magíster en Lingüística (con menciones)* an der Universidad de Chile

■ **Taller de tesis / Forschungskolloquium: MO / PM (*Double Degree b*)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Taller de tesis	3		3			10
Forschungskolloquium: Taller de tesis		Col. / Koll.	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5	10

■ **Área de especialidad en lingüística 1 / Schwerpunktmodul 1 Sprachwissenschaft: MO / PM (*Double Degree b*)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Área de especialidad en lingüística 1 / Schwerpunktmodul 1 Sprachwissenschaft	3		3			10
Seminario de Lingüística de las áreas temáticas / Seminar Sprachwissenschaft aus den Themenfeldern: Fonología, Gramática, Semántica, Metodología de la investigación lingüística, Seminario electivo		S	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5	10

■ **Área de especialidad en lingüística 2 / Schwerpunktmodul 2 Sprachwissenschaft: MO / PM (Double Degree b)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe	Suma CP / Summe LP
Área de especialidad en lingüística 2 / Schwerpunktmodul 2 Sprachwissenschaft	3		3		10
Seminario de Lingüística de las áreas temáticas / Seminar Sprachwissenschaft aus den folgenden Themenfeldern, das nicht schon im Schwerpunktmodul 1 belegt wurde: Fonología, Gramática, Semántica, Metodología de la investigación lingüística, Seminario electivo		S	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5 10

■ **Módulos de tesis / Prüfungsmodule**

■ **Módulo Proyecto de tesis / M.A.-Arbeit*: MO / PM (Double Degree b)**

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Tesis en Lingüística / M.A.-Arbeit im Schwerpunkt Sprachwissenschaft	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	25

* Para el procedimiento de la tesis el reglamento de la Universidad de Chile es determinante. / Für das Verfahren der Masterarbeit sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.

■ **Examen oral final / Mündliche Abschlussprüfung: MO / PM (Double Degree b)**

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Examen oral final: Defensa de tesis / Mündliche Abschlussprüfung: Verteidigung der Masterarbeit	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	5

* El comité de examen está formado por un(a) presidente(a) y 4 examinadores(as), uno(a) de los cuales procede de Heidelberg y al menos uno(a) de ellos(as) es uno(a) de los(as) supervisores de la tesis. El reglamento de la Universidad de Chile es determinante para el procedimiento del examen final oral. / Die Prüfungskommission besteht aus einer*m Vorsitzenden und 4 Prüfer*innen, von denen ein*r aus Heidelberg kommt und mindestens eine*r eine*r der Betreuer*innen der Masterarbeit ist. Für das Verfahren der mündlichen Abschlussprüfung sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.

Especialización en Lingüística: cooperación con el programa de *Magíster en Estudios Latinoamericanos* de la Universidad de Chile / Schwerpunktbildung im Studiengang *Magíster en Estudios Latinoamericanos* an der Universidad de Chile

■ **Tutoría de tesis / Forschungskolloquium: MO / PM (*Double Degree c*)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Tutoría de tesis	3		6			20
Forschungskolloquium: Tutoría de tesis		Col. / Koll.	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	3 17	20

■ **Área de especialidad en *Estudios Latinoamericanos* / Schwerpunktmodul *Estudios Latinoamericanos*: MO / PM (*Double Degree c*)**

Módulo y asignaturas correspondientes / Modul und zugehörige Lehrveranstaltung(en)	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	HSS / SWS	Desglose Créditos CP / Aufschlüsselung LP-Vergabe		Suma CP / Summe LP
Área de especialidad en <i>Estudios Latinoamericanos</i> / Schwerpunktmodul <i>Estudios Latinoamericanos</i>	3		3			10
Seminario a elegir de la categoría „Electivo“ en <i>Estudios Latinoamericanos</i> / Seminar nach Wahl aus der Kategorie „Electivo“ in <i>Estudios Latinoamericanos</i>		S	3	Asistencia / Kontakt P/R y examen/-es oral y/o escrito/s / V/N und mündliche und/oder schriftliche Prüfung(en)	1,5 8,5	10

■ Módulos de tesis / Prüfungsmodule

■ Módulo *Proyecto de tesis* / M.A.-Arbeit*: MO / PM (*Double Degree c*)

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Tesis en <i>Estudios Latinoamericanos</i> / M.A.-Arbeit im Schwerpunkt <i>Estudios Latinoamericanos</i>	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	25

* Para el procedimiento de la tesis el reglamento de la Universidad de Chile es determinante. / Für das Verfahren der Masterarbeit sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.

■ Examen oral final / Mündliche Abschlussprüfung: MO / PM (*Double Degree c*)

Módulo / Modul	Semestre sugerido / Empfohlene Semester	Tipo / Form	Suma CP / Summe LP
Examen oral final: Defensa de tesis / Mündliche Abschlussprüfung: Verteidigung der Masterarbeit	4	Estudio autónomo / Eigenstudium	5

* El comité de examen está formado por un(a) presidente(a) y 4 examinadores(as), uno(a) de los cuales procede de Heidelberg y al menos uno(a) de ellos(as) es uno(a) de los(as) supervisores de la tesis. El reglamento de la Universidad de Chile es determinante para el procedimiento del examen final oral. / Die Prüfungskommission besteht aus einer*m Vorsitzenden und 4 Prüfer*innen, von denen ein*r aus Heidelberg kommt und mindestens eine*r eine*r der Betreuer*innen der Masterarbeit ist. Für das Verfahren der mündlichen Abschlussprüfung sind die Bestimmungen der Universidad de Chile maßgeblich.